ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕШЕВ • МААМАР 3

שיר המעלות בשוב כוי היינו כחולמים

Песнь восхождения: когда [Авая] возвращает… Мы были словно сновидцы

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeishev/3/

1 **שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.**

«Песнь восхождений: „Когда [Авая] возвращает…“ и т. д., „мы были словно сновидцы“». Итак, сновидение соединяет две противоположности в одном предмете и сочетает два противоположных явления, словно они были одним целым. Это происходит потому, что во время сна отступает различающая способность разума, и остается лишь сила воображения.

2 **וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם** [הרבי משה בן מימון] **בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.**

Способность воображения может сочетать две противоположные вещи, например корабль, несущийся по воздуху, и т. п., как пишет Маймонид в «Восьми главах». Но когда человек бодрствует и пробуждается сила разума, она властвует над воображением и не позволяет ему сочетать [их], поскольку умственным взором видит, что это отдельные вещи, которые вовсе не соединяются.

3 **וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ** [במשא ומתן] **איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.**

Так же обстоит дело и с изгнанием искры Б-жественности, пребывающей в душе человека в состоянии сна и ухода интеллекта (мохин). [Такой человек] может сочетать две противоположности: весь день быть занят делами, «каждый — ради своей наживы, каждый — со своего края», этот направляется к своей маслиновой роще и т. д.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו יתי' מחמת התבוננותו ביחו"ע [ביחודא עילאה] **ויחו"ת** [ויחודא תתאה] **אעפ"כ** [אף על פי כן] **אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו**

Хотя во время молитвы он пробуждает любовь, так что [душа] жаждет освободиться от своих облачений и т. д., чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, благодаря размышлению о высшем единстве (ихуда илаа) и низшем единстве (ихуда татаа), тем не менее после молитвы любовь проходит и исчезает, и он не принимает этого близко к сердцу

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]**. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.**

что это противоположно созерцанию во время молитвы, и он воображает в сердце своем, будто может сочетать и соединить две противоположные вещи, как если бы они были едины, тогда как на самом деле они раздельны и далеки друг от друга. Ведь хотя в Торе сказано: «Шесть лет засевай свое поле»,

4 **וכן בק"ש** [בקריאת שמע] **ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'.**

И так же — в Шма: «служить Ему всем сердцем вашим» и т. д., «Я дам дождь вашей земле» и т. д., «и соберёшь зерно своё» и т. д.

הנה הכל הוא ע"ד עבודה כידוע שבכל ענייני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

Всё это относится к служению, как известно: во всех делах этого мира есть [элемент] служения Б-гу: «Шесть лет засевай…» и т. д., «а в седьмой год…» и т. д.

5 **והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים**

Это и есть бирурим (выявление и отделение искр святости) на уровне шести лет и вознесение на уровне седьмого года, как объясняется в другом месте. И всё это зависит от намерения сердца.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה

Но сердце большинства, устремляющегося к своей выгоде, чтобы добывать свой хлеб насущный в прямом смысле слова, — «сердце их не так помышляет».

ולבם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

Их сердце не настроено на должное намерение; напротив, всё, в чём они видят своё спасение, и все их желания — восполнить то, чего им недостаёт для удовлетворения телесных нужд, и они делают телесные нужды главным.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה להי' לבדה בלי תערובת זר ח"ו [חס ושלום] **כו':**

И это прямо противоположно пробуждению, происходящему во время молитвы: чтобы в сердце утвердилась любовь только ко Вс-вышнему, без какой бы то ни было посторонней примеси, не дай Б-г, и так далее.

6 **והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.**

Итак, даже после этих слов и этой истины пусть человек не падает духом, [доходя до мысли], будто пробуждение в молитве и его размышление — пустые фантазии, ведь это подобно сну — проявлению силы воображения, соединяющей две противоположности.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה להי' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל

Ведь, поскольку после молитвы он видит в себе, что любовь к Б-гу проходит и исчезает, а он вновь начинает любить именно собственное тело, понятно, что даже во время молитвы он не преодолел в себе полностью любовь к своему телу.

וההתעוררות שבתפלה את האהבה להי' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] **אוהב את גופו**

И пробудившаяся в молитве любовь исключительно к Б-гу не подлинна, а подобна образу сна, соединяющего две противоположности: ему кажется, что он любит Б-га и вместе с тем любит своё тело,

הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

хотя эти два утверждения не могут быть истинными одновременно, ибо такое сочетание порождено силой воображения, способной создавать пустые фантазии. Но в действительности этот аспект сна имеет свой корень наверху, и «основание его — на горах высшей святости».

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Это станет понятно, если предварительно привести сказанное: «В тот день Авая будет един, и имя Его — едино». Гемара спрашивает: «Разве ныне имя Его не едино?» И отвечает: «Меня читают не так, как Я написан» и т. д.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

Объяснение состоит в том, что имя Его пребывает в изгнании, и поэтому его читают не так, как оно написано, а лишь в облачении и оболочке и т. д.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Итак, в изгнании оно пребывает в состоянии сна и ухода интеллекта (мохин) — «три включены [внутри трех]» и т. д.; тогда его душа притягивает для него жизненную силу свыше и т. д.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים].

И там это находится на уровне кругов (игулим), где нет понятий «выше» и «ниже», но всё пребывает в полном равенстве, во взаимовключении и единстве, без какого бы то ни было разделения и обособления, как известно из изречения наших мудрецов, благословенной памяти: «И те и другие — слова живого Б-га».

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Лишь когда свет нисходит по линиям, возникает разделение: правая линия — Хесед (доброта) и т. д. Но на уровне кругов разделения вовсе нет: всё, что внизу разделено, там соединено и включено воедино, и между этими вещами не видно никакого разделения или обособления.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Однако этот уровень раскрывается внизу лишь благодаря состоянию сна и уходу разума в изгнании. Об этом сказано: «Я облачаю небеса во мрак». «Небеса» — это уровень кругов; они облачены во мрак и тьму,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

то есть сокрытие и утаивание; ибо тогда из высшего мира, находящегося на уровне кругов, сверху светится и искрится [в] уровень сна, то есть воображающую способность, которая соединяет две противоположности в одном предмете так, словно они действительно едины, поскольку в действительности в своем корне, в высшем мире, они соединены и объединены,

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

ибо там, как сказано выше, они находятся на уровне кругов. Лишь внизу, когда линии разделяются в соответствии с Хохмой и Даат, так что эта линия такова, а та — такова, противоположность становится видимой и раскрытой: одно оказывается противоположным другому, и тогда они отделены друг от друга и далеки друг от друга.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Поэтому уровень взаимовключения не может раскрыться в раскрытии Хохмы (мудрости), которая является началом разделения линий, но может раскрыться лишь в состоянии сна и отхода интеллекта (мохин) в изгнании;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

тогда высший свет мерцает и сияет, но скрывается и утаивается на уровне черноты и тьмы, то есть посредством облачения сокрытия и т. д., а не в форме раскрытия, ибо раскрытие происходит на уровне Хохмы и Даат (знания), согласно разделению на линии.

11 **ולע"ל** [ולעתיד לבוא] **כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק**

А о грядущем времени сказано: «Учитель твой больше не будет сокрыт» (йиканеф), [сокрыт] крылом (канаф) и одеждой и т. д. Поэтому «в тот день имя Его будет единым»: оно не будет облечено и скрыто в футляре,

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואז נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

и его будут произносить так, как оно написано, и т. д. Ибо «увидят глаз в глаз», и т. д. И тогда скажут: «Когда Авая возвращает плен Сиона, мы были словно во сне».

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Это означает, что раскроется этот уровень и аспект сна, пока все не узнают, не поймут и не постигнут жизненную силу, нисходившую к ним во время изгнания с уровня сна.

12 **ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה** [משה רבינו עליו השלום]**. ונדב ואביהוא היו נ"ר** [נפש רוח] **של יוסף.**

Поэтому скажут: «Мы были подобны сновидцам». Благодаря этому станет понятно величие и положение Яакова и Йосефа, связанные со снами. Есть аспект, в котором Йосеф стоит выше Моше, учителя нашего, мир ему. Надав и Авигу были нефешем (уровнем души) и руахом (уровнем духа) Йосефа.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] **נוהג כצאן יוסף.**

«Мы нечисты из-за души (нефеш) человека» — это Авигу. Но Надав относился к уровню руах, и ради него вовсе не требовалось окропления. О нем сказано: «И да поддержит меня щедрый (недива) дух». И это сказано о том, «кто ведет Йосефа, словно стадо».

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

Ибо во время изгнания руководство Израилем осуществляется на уровне Йосефа, который относится к аспекту сна, происходящего из мира кругов, и так далее. Поэтому его называют бен порас: эти буквы образуют также слова посер («толкующий») и тофер («сшивающий»), то есть соединяющий, и так далее. Поэтому он и толковал сны.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeishev/3/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак